

Rrak Shoura Lhughilh Va Wulhal Viwi' (Southwest-Young-Man Looks for Salmon) / The Stolen Salmon²⁴

*A Wiyot story told by Jerry James, adapted from Reichard 1925, pp. 152-154; and by Della Prince, adapted from Teeter & Nichols 1993, pp. 24-26.
(Unfortunately, Teeter apparently did not record Mrs. Prince narrating this story, so there is no audio.)*

Wiyot (Jerry James)	Wiyot (Della Prince)	English
1. Rrak Shoura Lhughilh hi gawu dalilh, rralitguk vulhu rrudalilh.	Rrak Shou'r Lhugilh hi gawu dalilh, rralitguk hi rrudalilh.	<i>Southwest-Young-Man [He-Who- Goes-Down-West] started off. He went into the mountains.</i>
2. Viwi' va wulhal.	Viwi' dula dawikuvilh.	<i>He searched for fish.²⁵</i>
3. Galu wulou' malhuk qhili' (lugaw).	Galu wulou' valhuk qhuli lugu'.	<i>There were no salmon around here.</i>
4. Gawu rriredarilh.	Gawu rri'redarilh.	<i>He was nearly there.</i>
5. Hiyu wulilh shagichu'n lhu gawu lhwulh.	Hiyu wulilh shaghichu'n lhu gawu twulh.	<i>He saw madrone berries that were about to fall.</i>
6. Hi naghilh, "Gasunuwilh gitga."	Hi naghilh, "Gawu ga'sunuv, gitga."	<i>He thought, "I'm going to [start to] pick them up."</i>
7. "Louluwu' gitga."	"Louluwu gitga."	<i>"I'm going to take/carry them."</i>
8. Da dalilh.	Hi da dalilh.	<i>He kept going.</i>
9. Gula gou lhawi lughilh.	Gula biwu lhawi' lughilh.	<i>He didn't go [very] far.</i>
10. Da qhi youwilh.	Da qi youwilh.	<i>He arrived [at his destination].</i>
11. Ga qi rou ga duqh.	Ga biwu rrougaduk.	<i>[Upon arriving,] he hadn't been there [very] long.</i>
12. Gaplhousy'.	Gaplhousy.	<i>They began to eat.</i>
13. Hi rou gaplhousy'.	Hi rou gaplhousy.	<i>Then they all began to eat.</i>
14. Hi naghilh, "Jouwa gitga hanulu'."	Hi naghilh, "Juwa gitga ha'nulu:."	<i>He thought, "This is what I'm going to say:."</i>
15. "Hinarru malh houtwu'."	"Rru malh, na houtwu."	<i>"I brought our/my food before."</i>
16. Kouluwouy' lughiskiwilh.	Kouluwilh, rughulhi'.	<i>He went up to his quiver. / He was carrying a quiver.</i>

²⁴ Retold from R[eichard] text 8, "Southwest-Young-Man Looks for Salmon." Also cf. Yurok text 3.

²⁵ Lit., "what one eats, food."

17. Hi lhenuwilh bitwulilh da dalasilh.	Hi lhenuvilh, bitwula'lhaqh, hi dalasilh.	<i>He took them [the berries] out and put them in a basket plate.</i>
18. Galu wulou' viwi'.	Galu wulou', viwi'.	<i>There was no fish.</i>
19. Shawutsk ji wulh gou da dou daqh ji wulh hi lou dawiklha'w.	Shaghutsk, ji vulh gou da dou daqh, ji vulh daqoun dawilha'w.	<i>The people who lived there were looking at small round red things.²⁶</i>
20. Gidubulouy'.	Gidubulouy.	<i>They finished eating.</i>
21. Hi kounurr.	Hi kou'nurr.	<i>It got dark.</i>
22. Hi naghilh, "Gitga wulh ji wulh da."	Hi naghilh, "Gitga vulh ji vulh da."	<i>He thought, "I'm going to stay here."</i>
23. Hiruwulhar hiyu wulilh gourru guduwiqu'l.	La duruwulhari', hiyu wulilh, hou guduwiqu'l.	<i>The next day he saw that one [someone] coming in.</i>
24. Malhuk gou da wouluwouy'.	Valhuk, da louluwilh.	<i>That one [the man] was bringing/carrying salmon.</i>
25. Rrak Shoura Lhughilh hi nughelh, "Gilhi gaqoum gida viwi' da daru voughurr."	Rrak Shou'r Lhugilh, hi naghilh, "Wugilh hi gaqou'm gida, viwi', gou daluvougu'n."	<i>Southwest-Young-Man/He-Who-Go-Down-West thought, "Now I think I know [where] the fish is hidden."</i>
26. "Ji wulh gitga da."	"Ji vulh gitga yilulh da."	<i>"I'm going to stay here."</i>
27. Hiyu vourughurruk tighudalilh.	Hi vourughurruk, hi tighudalilh.	<i>[Then] in the afternoon he went out.</i>
28. Hi naghilh, "Vaklhamu gitga."	Hi naghilh, "Vaklham gitga."	<i>He thought, "I'm going to go watch."</i>
29. Hiyu wulilh jitwurr viwi' daru voughurr daludawigh.	Hiyu wulilh ji viwi' dalu vougu'n, daludawik.	<i>He saw where the fish were put away/hidden, in a pond.</i>
30. Hiyu wayitanulisouy'.	Hi wayitanulisou'y.	<i>Something [a dam] was arranged all around the top of it.</i>
31. Hi naghilh, "Ji wulh gitga da, guluva gitga gas gou lugh."	Hi naghilh, "Ji vulh gitga da, rrougul va, gitga gas gou lugh."	<i>He thought, "I'm going to stay here, and after a while I'll go back."</i>
32. Gawu siswek gou gaplhousy'.	Gawu siswek, hi gou gaplhousy.	<i>Early in the evening [when it started to get dark], they began to eat again.</i>
33. Hi gou wulilh gou guduwiqu'l valhuk guduvoouluvouy'.	Hi gou wulilh hou guduwiqu'l, valhuk hi gou guduwoouluvouy.	<i>Again he saw that one [someone] come in, bringing salmon again.</i>
34. Gidubulilh.	Gidubulilh.	<i>They/he finished eating.</i>

²⁶ These were the madrone berries; they were led to think they were salmon roe.

35. Siswek hi yililh, “Gou lugh gitga.”	Siswek hi yililh, “Gou lugh gitga.”	<i>When it was dark, he said, “I’m going to go back.”</i>
36. Gou lughilh.	Hi gou lughilh.	<i>He went back.</i>
37. Gourru viwi’ daru vougu’n hiruwu taruwilh.	Gourru viwi’, gou da vougu’n, hiruwu ta’ruvilh.	<i>Those fish, where they were kept, he threw [the dam] all away.</i>
38. Hiya gou dawilhamilh.	Ya gou dawilhamilh, ...	<i>[And then] he looked back, ...</i>
39. Hiyu wulilh vurrachi gawu dalilh.	...hiyu wulilh, vurraji’, hou gawu daliqu’l.	<i>...[and] he saw the water starting to move/flow.</i>
40. Hiyu wulilh malhuk gawu dalilh.	Valhuk walh vulh, hi gawu dalilh.	<i>He saw the salmon start to move. / Then the salmon too started to go.</i>
41. Jouwa gas gou gigudalilh.	Juwa gas gou gidalilh.	<i>That’s when he set off again/finished traveling again.</i>
42. Gou rrutswilou’.	Rrutsuwulou’.	<i>That night / by night [he came back].</i>
43. Da gou lou’.	Da gou lou’.	<i>He returned.</i>
44. Hiruwulhar, hiyu wulilh gouwili douwuqu’l.	Hiruwulhari’, hiyu wulilh gou’wil hou douwuqu’l.	<i>The next day he saw a man coming.</i>
45. Hi yililh, “Gawi duwou lal viwi’ hiyu wulu’.”	Hi yililh, “Ga’wi da vou lal, viwi’ hiyu wulu.”	<i>He said, “I was down at the river and I saw fish.”</i>